



Brauchtumswoche Fiesch

La semaine des coutumes à Fiesch

1994 - 2022



Entstehungsgeschichte

Johannes Schmid-Kunz und Andreas Wirth-Ruf wurden 1992 vom Zentralvorstand der Schweizerischen Trachtenvereinigung unter dem Präsidium von Hansruedi Spichiger als neue Präsidenten der Fachkommissionen für Medien und Forschung eingesetzt. Bereits auf der Heimreise von der ersten koordinierenden Sitzung der Kommissionen entwickelten sie Ideen für eine Wiederbelebung der «Fiescher Wochen». Die jungen ZV-Mitglieder stammten aus Familien, in denen die Brauchtumspflege ein ständiges Thema war und brachten reiche Erfahrungen aus der Organisation unzähliger Sing-, Musizier- und Volkstanzwochen mit, welche über Jahrzehnte generationenübergreifend organisiert wurden. Andreas' Vater hatte, in seiner Funktion als Schweizerischer Volkstanzleiter, die ersten bei-

Genèse du projet

Johannes Schmid-Kunz et Andreas Wirth-Ruf ont été nommés en 1992 par le comité central de la Fédération nationale des costumes suisses, sous la présidence de Hansruedi Spichiger, comme nouveaux présidents des commissions spécialisées pour les médias et la recherche. Alors qu'ils rentraient de la première réunion de coordination des commissions, ils avaient déjà élaboré des idées pour faire revivre les «semaines de Fiesch». Les jeunes membres du CC étaient issus de familles dans lesquelles la préservation des coutumes était un thème récurrent et apportaient avec eux une riche expérience de l'organisation d'innombrables semaines de chant, de musique et de danse populaire, qui avaient été mises sur pied pendant des décennies par plusieurs générations. Le père d'Andreas, en sa qualité de



den Volkstanzwochen in Fiesch (1969 und 1972) organisiert. Andreas wurde von diesen Erinnerungen entscheidend geprägt. Johannes wuchs in einer äusserst musikalischen Familie auf, die seit 1927 Singwochen in der Schweiz organisierte. Er hatte selber an skandinavischen Festivals mitgewirkt, die nebst den Vorführungen auch ein Kursangebot in Gesang, Tanz und traditionellem Handwerk im Programm hatten.



Aus diesen Erlebnissen und Erfahrungen wurde im Rekordtempo zusammen mit dem damaligen Präsidenten der Finanzkommission, Alois Hauser, das erste Konzept für eine Brauchtumswöche Fiesch der neuen Generation entwickelt. Von Anfang an war klar, dass das Programm Singen, Volksmusik, Volkstanz und Handwerkskurse umfassen sollte und das alles als altersgerechte Angebote für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Dank dem Vertrauen des Präsidenten und der Entscheidungsfreudigkeit der STV-Organe konnte bereits anfangs 1993 die erste Sitzung mit allen Ressortverantwortli-

moniteur suisse de danse populaire, avait organisé les deux premières semaines de danse populaire à Fiesch (1969 et 1972). Andreas a été marqué de manière décisive par ces souvenirs. Johannes a grandi dans une famille extrêmement musicale, qui organisait des semaines de chant en Suisse depuis 1927. Il avait lui-même participé à des festivals scandinaves qui, outre les représentations, proposaient des cours de chant, de danse et d'artisanat traditionnel.

C'est à partir de ces expériences que le premier concept d'une semaine des coutumes de Fiesch de la nouvelle génération a été développé en un temps record avec Alois Hauser, alors président de la commission des finances. Dès le début, il était clair que le programme devait comprendre du chant, de la musique populaire, de la danse populaire et des cours d'artisanat, le tout sous forme d'offres adaptées à l'âge des enfants, des jeunes et des adultes. Grâce à la confiance du président et à l'esprit de décision des organes de la FNCS, la première réunion avec tous les responsables des différents ressorts a pu avoir lieu dès le début de l'année 1993.



chen stattfinden. Damit war 14 Jahre nach der letzten Volkstanzwoche der Grundstein gelegt für die grösste Volkskultur-Kurswoche in der Schweiz.

Innovationsgedanke

Bereits zu Beginn der Neugestaltung der Brauchtumswoche Fiesch standen mehrere Gedanken als zentrale Anliegen im Vordergrund:

- Freier Handlungsspielraum der Projektgruppe bei der Programmgestaltung
- Ein Programm für alle Altersstufen
- Brauchtum auf unvoreingenommene Art erfahren und offen sein für Teilnehmer*innen von ausserhalb der Schweizerischen Trachtenvereinigung



Ainsi, 14 ans après la dernière semaine de danse populaire, la première pierre était posée pour la plus grande semaine de cours de culture populaire en Suisse.

Idée d'innovation

Dès le début de la réorganisation de la semaine des coutumes de Fiesch, plusieurs idées ont été mises en avant comme préoccupations centrales:

- Une libre marge de manœuvre du groupe de projet dans l'élaboration du programme.
- Un programme pour toutes les tranches d'âge
- Découvrir les coutumes sans préjugés et être ouvert aux participants et participantes extérieurs à la Fédération nationale des costumes suisses.
- Entretenir activement l'idée de mise en réseau entre tous les types de programmes
- Prendre plaisir à la diversité des costumes, mais pas de prescriptions vestimentaires pendant la semaine
- Encourager l'innovation et essayer de nouvelles choses: «Think tank» pour la fédération
- Bilinguisme conséquent

Cette ouverture dans la conception du programme a donné lieu à une multitude d'idées qui ont été mises en œuvre au cours des dix éditions. Quelques exemples illustrent ces idées innovantes:
Les participants et participantes aux cours

- Vernetzungsgedanke aktiv zwischen allen Programmarten pflegen
- Freude an der Trachtenvielfalt, aber keine Kleidervorschriften während der Woche
- Innovation fördern und Neues ausprobieren: «Think tank» für den Verband
- Konsequente Zweisprachigkeit

Diese Offenheit in der Programmgestaltung führte zu einer Fülle von Ideen, welche über die zehn Austra-

de musique populaire jouent déjà après le premier cours du matin pour faire valser les danseurs. Il s'agissait de couper court aux «vieilles habitudes» selon lesquelles l'accompagnement des danses populaires était parfois réservé aux seuls musiciens élus au niveau cantonal.

Les chants et danses ouverts à tous devaient contribuer à promouvoir un échange interdisciplinaire, selon la devise: «Les experts en artisanat peuvent aussi chanter et les joueurs de cor des Alpes peuvent aussi danser. De plus, cette offre permettait de vivre la semaine des coutumes en famille, toutes générations confondues.



gungen umgesetzt wurden. Einige Beispiele sollen die innovativen Ideen zeigen: Kursteilnehmer*innen in den Volksmusikkursen spielen den Tänzer*innen bereits nach dem ersten Morgenkurs zum Tanz auf. So sollten «alte Zöpfe» abgeschnitten werden, nach denen die Volkstanzbeglei-

Inversement, lors du «Fiescher Määrt» (marché de Fiesch), les responsables des cours d'artisanat ont pu montrer leur travail à tous les autres participant*es dans le sens d'une démonstration en direct.

tung gelegentlich nur kantonal gewählten Volksmusikanten vorbehalten war.

Die Offenen Singen und Offenen Tanzen für alle sollten tagsüber dazu beitragen, einen spartenübergreifenden Austausch zu fördern, nach dem Motto: «Auch Handwerksspezialisten können singen, auch Alphornspielerinnen können tanzen.

Zudem ermöglichte dieses Angebot, die Brauchtumswoche einmal auch als ganze Familie generationenübergreifend erleben zu können. Umgekehrt konnten am Fiescher Määrt die Handwerkskursleiter*innen ihre Arbeit im Sinne einer Live-Demonstration allen anderen Teilnehmer*innen zeigen.

Einige Jahre leitete Hansruedi Spichiger Vereinsführungskurse, welche vielen Gruppen-Vorständen wertvolle Impulse gaben. Die ersten Elemente der heutigen Tanzleiterausbildung der Schweizerischen Trachtenvereinigung wurden in Fiesch als Pilotkurs durchgeführt. Die Grundidee, den Volkstanz einem breiteren Publikum im Programm tanzillus.ch neu zugänglich zu machen, entstand auch durch Anregungen in Fiesch.

Verschiedene Male wurden innovative Projekte in Vorträgen vorgestellt und



Durant quelques années, Hansruedi Spichiger a dirigé des cours de direction associative qui ont donné de précieuses impulsions à de nombreux comités



de groupes. Les premiers éléments de la formation actuelle des moniteurs et monitrices de danse de la Fédération nationale des costumes suisses ont été réalisés à Fiesch sous forme de cours pilote. L'idée de base de rendre la danse populaire accessible à un plus large public par le biais du programme de tanzillus.ch a également vu le jour grâce aux idées émises à Fiesch.

A plusieurs reprises, des projets innovants ont été présentés lors de conférences et combinés avec l'engagement de moniteurs et monitrices qui ont eu une

mit dem Engagement von Leiter*innen kombiniert, welche die Entwicklung und Öffnung der Volkskultur für ein breiteres Publikum entscheidend beeinflussten. Die Volksmusikkonzerte setzten von Anfang an auf innovative Inhalte und waren stets ein Abbild der rasanten Entwicklung der Schweizer Volksmusikszene. Für das bessere Verständnis der Herkunft unserer vielen Dialektausdrücke wurden zweimal ausgewiesene Spezialisten engagiert.

Mit dem Jodeln, Schwingen, Alphornblasen und Fahnenschwingen wurde das Programm sukzessive erweitert und das Fahnenschwingen ganz selbstverständlich auch Mädchen und Frauen zugänglich gemacht. Bei der Programmgestaltung achtete man immer darauf, Anfänger- und Fortgeschrittene-Kurse anzubieten. Wie viele neugierige Fiescher-Gäste haben so ein neues Hobby fürs Leben entdeckt?!

influence décisive sur le développement et l'ouverture de la culture populaire à un public plus large. Dès le début, les concerts de musique populaire ont misé sur des contenus innovants et ont toujours été le reflet du développement rapide de la scène musicale populaire suisse. Pour mieux comprendre l'origine de nos nombreuses expressions en dialecte, des spécialistes reconnus ont été engagés à deux reprises.

Avec le yodel, la lutte, le cor des Alpes et le lancer de drapeau, le programme s'est progressivement élargi et le lancer de drapeau a été tout naturellement rendu accessible aux filles et aux femmes. Lors de l'élaboration du programme, on a toujours veillé à proposer des cours pour débutants et des cours pour avancés. Com bien d'hôtes curieux de Fiesch ont ainsi découvert un nouveau hobby pour la vie?!



Organisation und Infrastruktur

Andreas Wirth erläutert dazu: «Die 30 Jahre seit der ersten Idee habe ich, was die Organisation und Infrastruktur angeht, in vielen Facetten erlebt und stets dem Stand der Technik folgend. Dabei habe ich jeweils die neuesten Hilfsmittel aus meinem beruflichen Umfeld für eine effiziente Organisation der Brauchtumswoche



eingesetzt. Wir kommunizierten zu Beginn noch mit Telefon und Fax und haben unsere Dokumente auf der Schreibmaschine erstellt. Bald schon kamen PC und Email dazu, später Mobiltelefon, Intranet, Homepage, Onlineanmeldung und heute wird die Organisation fast vollständig online durchgeführt.

Für ein Projekt wie die Brauchtumswoche, bei welcher die Vernetzung aller Programmteile und Koordination zwischen allen Ressorts grossgeschrieben wird, ist ein motiviertes Organisationsteam, welches partnerschaftlich und freundlich zusammenarbeitet, unerlässlich. Immer durften wir auf ausgesprochen verläss-

Organisation et infrastructure

Andreas Wirth déclare à ce sujet: «Les 30 années qui se sont écoulées depuis la première idée m'ont permis de découvrir de nombreuses facettes de l'organisation et de l'infrastructure, en suivant toujours l'évolution de la technique. J'ai à chaque fois utilisé les outils les plus récents de mon environnement professionnel pour une organisation efficace de la semaine des coutumes. Au début, nous communiquions encore par téléphone et par fax et rédigions nos documents à la machine à écrire. Très vite, l'ordinateur et le courrier électronique sont venus s'ajouter, puis le mobile, l'intranet, le site Internet, l'inscription en ligne et aujourd'hui, l'organisation se fait presque entièrement en ligne.

Pour un projet tel que la semaine des coutumes, où la mise en réseau de toutes les parties du programme et la coordination entre tous les ressorts revêtent une grande importance, une équipe d'organisation motivée, travaillant en partenariat et en toute amitié, est indispensable.



liche und kompetente Menschen in der Arbeitsgruppe zählen, welche ein überdurchschnittliches Mass an Einsatz leisteten. Damit konnten wir von Anfang an unserem Anspruch auf Professionalität genügen. Wesentlich dazu beigetragen hat auch das Sportresort Fiesch (SRF) mit seinem unglaublich zuverlässigen und langjährigen Team in der Administration (Doris Albrecht und Ivia Schmid), im Gastrobereich (Leander Zenklusen) und Infrastruktur (Markus Albrecht).

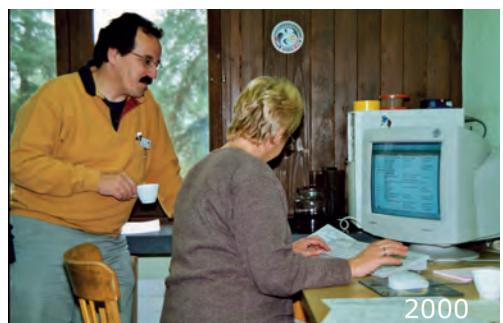


Als die STV in den Jahren der Brauchtumswöche unter die Mehrwertsteuerregelung zu fallen drohte, mussten wir mit der Gründung einer «Einfachen Gesellschaft» eine neue Organisationsform suchen und die Brauchtumswöche neu im Mandat mit Leistungsauftrag unter dem Patronat der STV durchführen.

Unsere Infrastrukturaufsprüche waren von Beginn weg herausfordernd: So mussten wir nach der ersten Austragung eine zusätzliche Beschallungsstechnik einrichten, damit sich die Tanzkurse in den Sporthallen nicht störten. Für die vielen Trachten gab es früher nicht genügend

Nous avons toujours pu compter sur des personnes fiables et compétentes au sein du groupe de travail, qui ont fait preuve d'un engagement supérieur à la moyenne. Nous avons ainsi pu satisfaire dès le début à notre exigence de professionnalisme. Le «Sportresort Fiesch» (SRF), avec son équipe incroyablement fiable et de longue date dans l'administration (Doris Albrecht et Ivia Schmid), dans le secteur de la restauration (Leander Zenklusen) et l'infrastructure (Markus Albrecht), y a également contribué de manière essentielle.

Lorsque la FNCS a menacé de tomber sous le coup de la réglementation sur la TVA durant les années de la semaine des coutumes, nous avons dû chercher une nouvelle forme d'organisation en créant une «société simple» et en organisant désormais la semaine des coutumes sur mandat avec un contrat de prestations sous le patronage de la FNCS.



Nos exigences en matière d'infrastructure étaient dès le départ un défi: ainsi, après la première édition, nous avons dû mettre en place une technique de sonorisation supplémentaire pour que les

Aufhängemöglichkeiten. Das SRF schreinerte für uns zweckmässige Ständer, welche in die Gänge der Unterkünfte gestellt wurden. Die steigenden Komfortansprü-



che an Zimmer mit Nasszellen waren andauernd eine besondere Herausforderung bei der Zimmereinteilung. Mittlerweile wurde das Angebot stark ausgebaut und die Zimmer mit höherem Komfort sind ein wichtiger Pfeiler bei der Gesamtfinanzierung.

cours de danse ne se gênent pas les uns les autres dans les salles de sport. Auparavant, il n'y avait pas assez de possibilités pour suspendre les nombreux costumes traditionnels. Le ressort sportif de Fiesch a fabriqué à notre intention des supports fonctionnels qui ont été placés dans les couloirs des logements. Les exigences croissantes en matière de confort des chambres avec salle d'eau ont toujours constitué un défi particulier lors de la répartition des chambres. Entre-temps, l'offre s'est fortement développée et les chambres au confort plus élevé sont un pilier important du financement global. Le sol de la salle de sport a dû être optimisé en permanence: Aujourd'hui, un produit nettoyant spécial est appliqué uniquement pour la semaine des coutumes afin de rendre le sol plus propice à la danse.



Der Boden in der Sporthalle musste laufend optimiert werden: Heute wird eine spezielle Wischpflege nur für die Brauchtumswoche aufgebracht, um ihn tanzbarer zu machen.

Die Ansprüche an die Ton- und Bildtechnik sind in den vielen Jahren stetig gestiegen: Bessere Mikrofone, optimale Einstellungen bei allen Konzerten, Präsentationen über Beamer, Filme streamen und zusätzliche Beleuchtungstechnik bei den Abendprogrammen. Unsere «Trachtenbeiz» und der legendäre Walliserkeller konnten dank dem langjährigen Beizen-team stets einen wichtigen Beitrag zum sozialen Zusammenhalt und zur Finanzierung beisteuern. Damit kann ich mit Überzeugung sagen, dass wir alle Anforderungen an die Organisation und Infrastruktur bisher erfolgreich lösen konnten. Dank den Rückmeldungen der Teilnehmer*innen und dem Leitungsteam haben wir uns stetig verbessert.»

Les exigences en matière de technique de son et d'image n'ont cessé d'augmenter au cours des nombreuses années: De meilleurs microphones, des réglages optimaux pour tous les concerts, des présentations par vidéoprojecteur, des films en streaming et une technique d'éclairage supplémentaire pour les programmes de soirée. Notre bistrot de la danse, le «Trachtenbeiz» et la légendaire cave valaisanne ont toujours pu contribuer de manière importante à la cohésion sociale et au financement grâce à l'équipe du bistrot présente depuis de nombreuses années. Je peux donc affirmer avec conviction que nous avons pu jusqu'à présent résoudre avec succès toutes les exigences en matière d'organisation et d'infrastructure. Grâce aux retours des participants et participantes et de l'équipe de direction, nous nous sommes constamment améliorés».



Vom Singen und Tanzen

Als Kernkompetenzen der Schweizerischen Trachtenvereinigung hatten das Singen und Volkstanzen immer einen zentralen Stellenwert im Programm der Brauchtumswoche. Dem Vernetzungsgedanke folgend wurden regelmässig Co-Produktionen mit Singtänzen und entsprechenden Uraufführungen angestrebt. Auch bei der Jubiläumsausgabe wird eine solche Aufführung nicht fehlen. Im Singprogramm wurde stets Wert gelegt auf eine ausgewogene Vertretung der vier Landessprachen und eine gute Mischung zwischen älterem Liedgut und Neuschöpfungen. Anspruchsvollere mehrstimmige Werke sollten ebenfalls ihren Platz haben. Grosser Beliebtheit erfreute sich zunehmend das Morgensingen – vor allem bei jenen, die rechtzeitig den Weg aus dem Walliserkeller ins Bett fanden...!

Le chant et la danse

En tant que composantes essentielles de la Fédération nationale des costumes suisses, le chant et la danse populaires ont toujours occupé une place centrale dans le programme de la semaine des coutumes. Conformément à l'idée de mise en réseau, des coproductions avec des danses chantées et des représentations originales correspondantes ont été régulièrement visées. Une telle prestation ne manquera pas non plus lors de l'édition du jubilé. Dans le programme de chant, l'accent a toujours été mis sur une représentation équilibrée des quatre langues nationales et sur un bon mélange entre les chants les plus anciens et les nouvelles créations. Les œuvres polyphoniques plus exigeantes devraient également avoir leur place. Le chant du matin est devenu de plus en plus populaire, surtout auprès de ceux ou celles qui ont pu quitter la cave valaisanne à temps pour aller se coucher...!



Die Tanzkurse waren während der langen Fiescher-Zeit vor einige zentrale Herausforderungen gestellt:

- Wie wird man den unterschiedlichen Voraussetzungen und Erfahrungen der Teilnehmer*innen gerecht?
- Welche Kurse kann man vor oder nach dem Singen besuchen?
- Wie sollte die Zweisprachigkeit abgedeckt werden?
- Wie stellt man ein möglichst gesamtschweizerisches Programm zusammen?

Pendant la longue expérience de Fiesch, les cours de danse ont été confrontés à quelques défis majeurs:

- Comment tenir compte des différentes conditions et expériences des participants et participantes?
- Quels cours peut-on suivre avant ou après le chant?
- Comment le bilinguisme devait-il être pris en compte?
- Comment composer un programme aussi national que possible?



Über die Jahre wurden die Kursmodule laufend verfeinert, sodass nun seit ein paar Austragungen drei verschiedene Instruktionstempo angeboten werden. Natürlich funktionieren solche Kurse nur mit einem hohen Mass an gegenseitiger Toleranz und Unterstützung.

Au fil des ans, les modules de cours ont été constamment affinés, de sorte que trois niveaux d'instruction différents sont désormais proposés depuis quelques éditions. Bien entendu, de tels cours ne fonctionnent qu'avec un haut degré de tolérance et de soutien mutuel.



Im Tanzkurs mit französischer Instruktion wurden bei der ersten Austragung einige Teilnehmer*innen aufgrund der Gruppengrössen fix zugeteilt. Aus der anfänglichen Skepsis haben sich langjährige Freundschaften mit unseren Gästen aus der Romandie entwickelt.

An der Brauchtumswoche 1997 wurde die erste CD «Beschwingt uf Schritt und Tritt» getauft, 2018 das Programm tanzillus.ch vorgestellt.

Lors de la première édition du cours de danse avec instruction en français, certains participant*es ont été répartis de manière fixe en fonction de la taille des groupes. Le scepticisme initial a laissé place à des amitiés durables avec nos hôtes romands.

Le premier CD «Beschwingt uf Schritt und Tritt» a été inauguré lors de la semaine des coutumes 1997 et le programme tanzillus.ch a été présenté en 2018.



Handwerkskurse

Johannes Schmid-Kunz erinnert sich: «1992 begleitete ich als Mitspieler der Adliswiler Stubemusig den Volkstanzkreis Basel an ein Volkstanzfestival in Dalarne, Schweden – das «Rättviksdansen». Natürlich waren wir an den Zeitplan der Volkstanzgruppe sowie des Vorführprogramms gebunden und doch fanden wir Zeit das reiche Kursprogramm kennenzulernen, welches das Festival begleitete.»



2003

Die Idee Sing-, Musik- und Tanzkurse mit Handwerkskursen zu verbinden, war neu für die Schweiz. Die Brauchtumswoche erschien uns als ideale Plattform, dieses Veranstaltungsformat auszuprobieren. Wir entsprachen mit dieser Inhaltsplanung in allen Teilen den Zielen und Interessen der Trachtenleute, darüber hinaus aber auch noch vielen Volkskulturinteressierten ausserhalb der Trachtenbewegung.

Hanni Waser, die damalige Präsidentin der schweizerischen Trachtenkommission, setzte sich für ein Kursprogramm ein, welches eine ausgewogene Mischung von trachteneigenen und trachtenfremden Angeboten darstellte. Stickern, Filoschießen, Kerbschnitzen und Klöppeln, ergänzt

Cours d'artisanat

Johannes Schmid-Kunz se souvient: «En 1982, en tant que musicien du groupe «Adliswiler Stubemusig», j'ai accompagné le cercle de danse de Bâle» à un festival de danse folklorique en Dalécarlie, en Suède - le «Rättviksdansen». Nous étions bien sûr tenus par l'horaire du groupe de danse folklorique ainsi que par le programme des représentations, mais nous avons tout de même trouvé le temps de découvrir le riche programme de cours qui accompagnait le festival.»

L'idée de combiner des cours de chant, de musique et de danse avec des cours d'artisanat était nouvelle en Suisse. La semaine des coutumes nous a semblé être la plateforme idéale pour essayer ce format de manifestation. Avec cette planification du contenu, nous répondions en tous points aux objectifs et aux intérêts des amis et amies du costume, mais aussi à ceux de nombreuses personnes intéressées par la culture populaire en dehors du mouvement du costume.



2009

Hanni Waser, alors présidente de la commission suisse des costumes, s'est engagée en faveur d'un programme de cours présentant un mélange équilibré d'offres propres au costume et d'offres

mit Kursen in Korbblechten und Filzen. Über die Jahre hinweg wurde das Kursangebot stark variiert, einige Themen (zB Knochenschnitzen) entpuppten sich als «Eintagsfliegen», andere (Filoschieren, Kerbschnitzen und Korbblechten) etab-

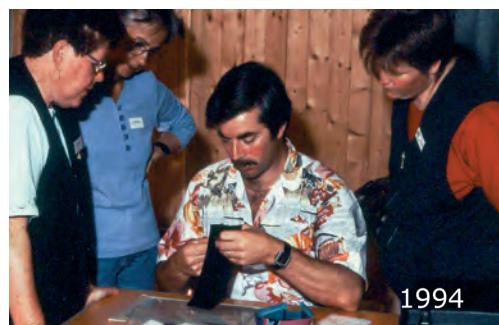


lierten sich als «Dauerbrenner». Anfangs schränkte man sich bezüglich infrastruktureller Anforderung bewusst ein, später investierte die Arbeitsgruppe Fiesch auch in kompliziertere Kursinfrastrukturen, so beim Messer schmieden, beim Filigranschmuck oder bei der Schuhherstellung.

Natürlich wurden geeignete Handwerkskurse auch immer für Kinder angeboten. Ganz unbeabsichtigt erwiesen sich die Angebote für Handwerk als äusserst erfolgreiches Marketinginstrument, wurden doch durch sie unzählige Familienmitglieder von Trachtenleuten nach Fiesch gelockt, die eher ein distanziertes Verhältnis zum Volkstanz und zum Singen hatten. Die Ausstellung der Handwerkskurse am Freitagabend stiess jeweils auf grosse Begeisterung und gab den Schlusspräsentationen einen äusserst dekorativen Rahmen.

y étant étrangères. Broderie, filet noué, sculpture sur bois et dentelle aux fusaux, complétés par des cours de vannerie et de travail du feutre. Au fil des années, l'offre de cours a fortement varié, certains thèmes (par exemple la sculpture sur os) se sont révélés être des «éphémères», d'autres (le filet noué, la sculpture à l'encoche et la vannerie) se sont établis comme des offres incontournables. Au début, les exigences en matière d'infrastructure étaient volontairement limitées, mais par la suite, le groupe de travail de Fiesch a investi dans des infrastructures de cours plus complexes, comme le façonnage de couteaux, les bijoux en filigrane ou la fabrication de chaussures.

Bien entendu, des cours d'artisanat adaptés ont toujours été proposés aux enfants. Sans le vouloir, les offres d'artisanat se sont révélées être un instrument de marketing extrêmement efficace, puisqu'elles ont permis d'attirer à Fiesch d'innom-



brables membres de familles d'amis et amies du costume traditionnel, qui avaient plutôt une relation distante avec la danse folklorique et le chant. L'exposition des cours d'artisanat du vendredi soir suscitait toujours un grand enthousiasme et donnait un cadre extrêmement décoratif aux présentations finales.

Volksmusik in Fiesch

Die Volksmusik fristete innerhalb der Schweizerischen Trachtenvereinigung lange ein Dasein als «Schattendisziplin». Die Chöre schätzten sie als willkommene Begleitung, die Volkstanzgruppen gelegentlich als das, was viel kostet, aber eben nötig ist. In einigen Gegenden ist es eine Selbstverständlichkeit, dass eine Volkstanzgruppe eine eigene Musikformation hat. Das ist für die Tanzleitung natürlich eine optimale Situation. Allerdings ist diese Konstellation schweizweit eher die Ausnahme. Die Fiescher Volksmusikkurse zielten darauf ab, nicht allein Volksmusik zu spielen, sondern auch die Volkstanzkurse zu begleiten. Wenn man die Wege innerhalb des Feriendorfes Fiesch kennt, dann weiss man, dass dies einfacher gesagt als organisiert ist. Bereits bei der Zuteilung der Kursräume musste daran gedacht werden, dass es eine andere Sache ist, einen Kontrabass durch das Oberwallis zu schleppen als ein einzelnes Notenblatt.



Musique populaire à Fiesch

Au sein de la Fédération nationale des costumes suisses, la musique populaire a été longtemps considérée comme une «discipline de l'ombre». Les chœurs l'appréciaient comme accompagnement bienvenu, les groupes de danse populai-



re parfois comme ce qui coûte cher, mais qui est justement nécessaire. Dans certaines régions, il va de soi qu'un groupe de danse populaire dispose de sa propre formation musicale. C'est bien sûr une situation optimale pour la direction de la danse. Toutefois, cette constellation est plutôt l'exception en Suisse. Les cours de musique populaire de Fiesch visaient à ne pas jouer uniquement de la musique populaire, mais aussi à accompagner les cours de danse populaire. Si l'on connaît les parcours au sein du village de vacances de Fiesch, on sait que c'est plus facile à dire qu'à organiser. Déjà lors de l'attribution des salles de cours, il a fallu penser que c'est une autre affaire de transporter une contrebasse à travers le Haut-Valais qu'une simple partition de musique. Mais la collaboration entre la formation de musique populaire

Die Zusammenarbeit von Volksmusikformation und Tanzleitung funktionierte aber immer bestens und die Freude am

Erfolg der «Partnergruppe» war immer zu spürbar.

Die Volksmusikleiter*innen gehörten zur Gruppe der besonders vielbeschäftigt Personen im Leiterteam. Sie waren jeweils am Vormittag in den einzelnen Volksmusikgruppen engagiert, spielten mit ihren Leuten am Ende des Kursmorgens in den Volkstanzkursen, begleiteten am Nachmittag die tänzerischen Wahlfächer, die Offenen Tanzen sowie die Kindervolksmusikgruppen und spielten jeden Abend bis spät in die Nacht in der Turnhalle zum Tanz auf. Oft waren sie auch noch an den Volksmusik-Konzerten engagiert.

et la direction de la danse a toujours parfaitement fonctionné et le plaisir de voir le succès du «groupe partenaire» était toujours palpable.

Les responsables de la musique populaire ont clairement fait partie des personnes les plus occupées de l'équipe de moniteurs. Ils étaient engagés le matin dans les différents groupes de musique populaire, jouaient avec leur équipe à la fin de la matinée dans les cours de danse populaire, accompagnaient l'après-midi les cours facultatifs de danse, les danses ouvertes ainsi que les groupes de musique populaire pour enfants et jouaient tous les soirs



In den letzten beiden Brauchtumswochen wurde noch ein ganztägiger Jugendkurs für Volksmusik eingeführt. Eine illustre Schar an bestbekannten Persönlichkeiten bildete jeweils das Volksmusik-Leiterteam – es waren genau diejenigen Musikanten, welche schweizweit für innovative Volksmusikideen bekannt sind. Alle Fiescher Gäste applaudieren noch einmal für unzählige beschwingte Tanzstunden! Um den Bogen zu den Volkstanzwochen der ersten Fiescher-Zeit zu schlagen, ist Ueli Mooser zu nennen. Er war bereits 1969 an der ersten Volkstanzwoche als Begleiter von Emil Wydler in Fiesch und

jusque tard dans la nuit dans la salle de gymnastique pour faire danser le public. De plus, il leur arrivait souvent de participer aux concerts de musique populaire. Au cours des deux dernières semaines de coutumes, un cours de musique populaire d'une journée entière a été introduit pour les jeunes.

L'équipe de direction de la musique populaire était composée d'un groupe illustre de personnalités connues - il s'agissait précisément de musiciens et musiciennes connus dans toute la Suisse pour leurs idées novatrices en matière de musique

blieb unserer Idee bis 2018 treu, also rund 50 Jahre. Er stellte 1994 auch das erste Volksmusik-Konzert zusammen und kommentierte einen Abend lang humorvoll und kompetent durch das Abendprogramm. Später reihten sich unzählige legendäre Volksmusikkonzerte in diese Programmidee ein.



populaire. Tous les invités de Fiesch applaudiront encore une fois les innombrables heures de danse endiablées!

Pour faire le lien avec les semaines de danse populaire de la première époque de Fiescher, il faut citer Ueli Mooser. Il était déjà à Fiesch en 1969 lors de la première semaine de danse populaire en tant qu'accompagnateur d'Emil Wydler et est resté fidèle à notre idée jusqu'en 2018, soit environ 50 ans. Il a également mis sur pied le premier concert de musique populaire en 1994 et a commenté le programme de la soirée avec humour et compétence pendant toute une soirée. Par la suite, d'innombrables concerts de musique populaire légendaires se sont inscrits dans cette idée de programme.

Unsere Volksmusikleiter 1994-2022

Nos directeurs et directrices de musique populaire 1994-2022

Ambühl Andreas, Dettwiler Simon, Flückiger Markus, Janett Domenic, Laufer-Schmid Käthi, Lüthi Simon, Mangold Urs, Marending Michael, Mooser Ueli, Müller Fabian, Schmid Andrea, Schmid-Kunz Johannes, Wachter Ruedi

Die Volksmusikkonzerte der Brauchtumswochen

Les concerts de musique populaire des semaines des coutumes

1994 – Volksmusik Total mit Ueli Mooser

1997 – Echo vom Kammerstock

2000 – Hujässler

2003 – Hanneli-Musig

2006 – Stimmreise mit Nadja Räss

2009 – Netnakisum/Österreich

2012 – Quartett Laseyer und Hitziger Chor

2015 – Bauernkapelle Altdorf und Tanzkapelle Ueli Mooser

2018 – Carte Blanche für Simon Lüthi

2022 – Simon Dettwiler mit SULP, OLK, Tanzwerk und Seraina Clark-Wüthrich

Kinderprogramm

Die Gründer der Brauchtumswoche haben das Kinderprogramm in der Zeit der Fiescher Volkstanzwochen selber miterlebt und kamen in den ersten Brauchtumswochen selber mit eigenen kleinen Kindern ins Oberwallis, eines davon war knapp eine Woche alt. 1972 kamen 720



Gäste an die Fiescher Volkstanzwoche, sodass die französischsprachigen Teilnehmer*innen und die Familien mit Kindern früher essen mussten. Das wollte man nicht mehr und beschränkte die Teilnehmerzahl auf 600 – so viele können im Feriendorf Fiesch gleichzeitig versorgt werden.

Das Kinderprogramm der Brauchtumswoche nahm in der Planung dementsprechend eine Sonderstellung ein und wurde im Laufe der 10 Brauchtumswochen ständig ausgebaut. 1994 gab es vormittags Sing- und Tanzkurse für Kinder und Jugendliche (unter anderen von der heutigen STV-Präsidentin besucht), einen Instrumentenbaukurs und eine Kinderküche. Am Nachmittag gab es auch eine Kinderküche und einen Kin-

Programme pour enfants

Les fondateurs de la semaine des coutumes ont eux-mêmes vécu le programme pour enfants à l'époque des semaines de danse populaire de Fiesch et sont venus eux-mêmes dans le Haut-Valais lors des premières semaines des coutumes avec leurs propres jeunes enfants, dont l'un avait à peine une semaine. En 1972, 720 hôtes sont venus à la semaine de danse populaire de Fiesch, si bien que les participants francophones et les familles avec enfants ont dû manger plus tôt. On ne voulait plus de cela et on a limité le nombre de participants à 600 - c'est le nombre de personnes qui peuvent être restaurées en même temps au village de vacances de Fiesch.

Le programme pour enfants de la semaine des coutumes a par conséquent occupé une place particulière dans la planifica-



tion et a été constamment développé au cours des 10 semaines des coutumes. En 1994, il y avait le matin des cours de chant et de danse pour les enfants et les jeunes (suivis en 1994 par l'actuelle présidente de la FNCS), un cours de fabrication

dervolksmusikkurs. Das Angebot hatte also gleichzeitig die Förderung auf verschiedenen Gebieten zum Ziel als auch die Entlastung der Eltern während der Kurszeiten. Bald schon wurden vermehrt auch Handwerkskurse ins Programm aufgenommen oder es wurden Spezialkurse programmiert, von denen vor allem die legendären «Huusmusig» - Kurse mit Chlefälä, Bäsele und Löffele mit Margrit und Röbi Kessler in bester Erinnerung geblieben sind. Viele Handwerkskurse ermöglichten auch den Besuch des gleichen Angebots über die Generationengrenzen hinaus.



2009

Mit der Zeit setzte die Erkenntnis ein, man könne ja mit den Kindern im Sinne einer musikalischen Früherziehung bereits ab 3 Jahren mit den konkreten Programmen wie bei den «Grossen» anfangen und installierte den sehr beliebten Sing- und

d'instruments et une garderie pour enfants. L'après-midi, il y avait également une garderie et un cours de musique populaire pour enfants. L'offre visait donc à la fois à encourager les enfants dans différents domaines et à décharger les parents pendant les cours. Très vite, de



2000

plus en plus de cours d'artisanat ont été intégrés au programme ou des cours spéciaux ont été mis sur pied, parmi lesquels les légendaires cours de «Huusmusig» avec les jeux de claquettes, cuillères et balais avec Margrit et Röbi Kessler sont restés dans les mémoires. De nombreux cours d'artisanat ont également permis de suivre la même offre au-delà des frontières générationnelles.

Avec le temps, on s'est rendu compte que l'on pouvait commencer avec les enfants dès l'âge de 3 ans avec des programmes concrets comme pour les «grands», dans le sens d'une éducation musicale précoce, et on a installé le jardin d'enfants de chant et de danse, très apprécié. Pour le développement de cette offre, nous avons pu nous appuyer sur la grande expérience de professionnels tels que Christine Hartmann, enseignante en maternelle à Davos. La dernière étape d'une offre judicieuse de prestations a été l'organisation d'un service de baby-sitting, qui a permis aux jeunes parents de profiter sans contrainte

Tanzkindergarten. Bei der Entwicklung dieses Angebots durften wir auf die grosse Erfahrung von Berufsleuten wie der Kindergärtnerin Christine Hartmann aus Davos zurückgreifen. Letzte Abrundung eines sinnvollen Dienstleistungsangebotes war die Organisation einer Babysittervermittlung, welche es den jungen Eltern erlaubte, ungezwungen und entspannt die attraktiven Abendprogramme zu geniessen.



Wir durften über die Jahrzehnte mit grosser Befriedigung feststellen, dass die Kursschienen Offene Singen und Offene Tanzen von ganzen Familien, oft 3 Generationen besucht wurden. Ein Grundpfeiler der Brauchtumswoche, das Mitgeben einer sinnstiftenden Motivation funktionierte also: regelmässige Fiescher Gäste sind heute als Kantonalpräsidenten, in Fachkommissionen oder in der STV-Geschäftsleitung tätig. Ein Teilnehmer, der 1994 die Brauchtumswoche im Mutterleib miterlebte, ist heute Mitglied des Fiescher-Leiterteams. Wir freuen uns daran, dass die Brauchtumswoche Fiesch einen positiven Beitrag zur Nachwuchsförderung leisten konnte.

et de manière détendue des programmes de soirée attrayants.

Au fil des décennies, nous avons pu constater avec une grande satisfaction que les cours ouverts de chant et de danse étaient suivis par des familles entières, souvent par trois générations. L'un des piliers de la semaine des coutumes, la transmission d'une motivation porteuse de sens, a donc fonctionné: des hôtes réguliers de Fiesch sont aujourd'hui actifs en tant que présidents cantonaux, dans des commissions spécialisées ou au sein du comité- directeur de la FNCS. Un participant qui a vécu la semaine des coutumes dans le ventre de sa mère en 1994 est aujourd'hui membre de l'équipe de direction de Fiesch. Nous nous félicitons que la semaine des coutumes de Fiesch ait pu apporter une contribution positive à la promotion de la relève.



Programmerweiterung

Das Fiescher Programmangebot orientierte sich anfangs eng an den Zielsetzungen der Trachtenvereinigung: Singen, Tanzen, Musik und Handwerk. Schon bald artikulierte sich aber der Wunsch, weitere Brauchtumsthemen im Programm zu berücksichtigen. Welche das sein sollten, wurde natürlich umgehend genannt.



In ganz wenigen Fällen wurde diese Entwicklung mit Stirnrunzeln zur Kenntnis genommen, so meldete sich nach dem ersten Alphornkurs an der Brauchtumswoche der Organisator der Alphornwochen in Fiesch, warum wir jetzt auch einen Alphornkurs anbieten würden.

Unsere Antwort: wir freuen uns über das Interesse an unserem Angebot und... übrigens suchen wir noch einen Kursleiter für die nächste Brauchtumswoche und schon war der Mitbegründer der Fiescher Alphornwochen auch Kursleiter an der Brauchtumswoche Fiesch. Kurze Zeit darauf kam das Fahnenschwingen dazu – es gibt wenige Kurse, die seit Beginn vom gleichen Kursleiter

Extension du programme

Au début, le programme de Fiesch était étroitement axé sur les objectifs de la Fédération nationale des costumes suisses: chant, danse, musique et artisanat. Mais très vite, le souhait d'inclure d'autres thèmes traditionnels dans le programme s'est exprimé. Le choix de ces thèmes a bien sûr été fait sans tarder. Dans de très rares cas, cette évolution a été accueillie avec un froncement de sourcils: ainsi, après le premier cours de cor des Alpes de la semaine des coutumes, l'organisateur des semaines de cor des Alpes à Fiesch nous a demandé pourquoi nous proposions maintenant nous aussi un cours de cor des Alpes. Notre réponse: nous sommes heureux de l'intérêt que suscite notre offre et... d'ailleurs, nous cherchons encore un responsable de cours pour la prochaine semaine des coutumes et voilà que le cofondateur des semaines de cor des Alpes de Fiesch se retrouvait également responsable de notre cours à la semaine des coutumes de Fiesch.



betreut werden, aber Koni Boss, treues Mitglied des Leiterteams bis zur letzten Brauchtumswoche, ist und bleibt für uns der ungekrönte Fahnenkönig von Fiesch.



Der Ruf nach einem Jodelkurs verhallte auch nicht ungehört. Es liegt wohl grösstenteils an den ausgewiesenen Fachkräften, welche uns für unsere Veranstaltung immer wieder ihre Unterstützung zusagten (Nadja Räss, Franziska Wigger, Silvia Rymann), dass die Jodelkurse der Brauchtumswoche Fiesch regelmässig vorzeitig ausgebucht waren. Ein spezielles Angebot ergab sich aus dem intensiven Hobby im leiterinternen Nachwuchs. Zweimal scheutn wir den Aufwand nicht, für die Brauchtumswoche Fiesch einen kleinen Schwingplatz einzurichten und einen entsprechenden Lehrgang anzubieten.

Überhaupt war die Brauchtumswoche immer auch recht sportlich unterwegs und das lag nicht nur an den teilweise recht langen Strecken zwischen den einzelnen Schauplätzen der Kurswoche. Die organisierten Wanderungen waren gelegentlich

Peu de temps après, le lancer de drapeau est venu s'ajouter à la liste - il y a peu de cours qui sont encadrés par le même responsable depuis le début, mais Koni Boss, membre fidèle de l'équipe de moniteurs jusqu'à la dernière semaine des coutumes, est et reste pour nous le roi non couronné du drapeau de Fiesch.

Par ailleurs, la demande d'un cours de yodel n'est pas restée sans écho. C'est sans doute en grande partie grâce aux spécialistes confirmés qui nous ont toujours promis leur soutien pour notre manifestation (Nadja Räss, Franziska Wigger, Silvia Rymann) que les cours de yodel de la semaine des coutumes de Fiesch ont régulièrement affiché complet avant l'heure. Une offre spéciale a résulté du hobby intensif au sein de la relève interne



des moniteurs. Nous n'avons pas hésité à aménager à deux reprises un petit terrain de lutte pour la semaine des coutumes de Fiesch et à proposer un cours correspondant. D'une manière générale, la semaine des coutumes a toujours été très sporti-



recht anspruchsvoll, gemütlicher ging es jeweils auf den berühmten Kinderwagen-Touren ins Fieschertal zu und her. Zwischenzeitlich bot die Brauchtumswöche für Jugendliche auch ein Sportangebot am Nachmittag an – dieses reichte von der Kletterwand über die Minigolfanlage und das Hallenbad bis zum anspruchsvollen Parcours im Seilpark.

Tessiner Jugendliche in Fiesch

Durch Vermittlung der Tessiner Trachtenpräsidentin Cinzia Crugnola besuchten 2015 zwei Oberstufen-Schulklassen aus Ascona die Brauchtumswöche Fiesch. Diese Aktion stand in einer Reihe von Bestrebungen den Austausch mit der Südschweiz zu intensivieren. Dazu gehörten eine Geschäftsleitungssitzung, eine Präsidentenkonferenz und als Höhepunkt das Schweizerische Trachtenchorfest 2016 in Lugano. Die italienischsprechenden Jugendlichen bekamen eine offizielle Übersetzerin zur Seite gestellt und genossen die Kurse in Jodel, Fahnen schwingen, Volkstanz, Alphorn und Schwingen in vollen Zügen.

ve, et cela n'était pas seulement dû aux longs trajets entre les différents lieux de cours. Les randonnées organisées étaient parfois assez exigeantes, tandis que les fameuses randonnées en poussette dans la vallée de Fiesch se déroulaient plus tranquillement. Entre-temps, la semaine des coutumes a également proposé aux jeunes une offre sportive l'après-midi - celle-ci allait du mur d'escalade au parcours exigeant du parc d'aventure en passant par le minigolf et la piscine couverte.

Jeunesse tessinoise à Fiesch

Par l'intermédiaire de la présidente tessinoise des costumes folkloriques Cinzia Crugnola, deux classes d'école secondaire d'Ascona ont visité la semaine des coutumes de Fiesch en 2015. Cette action s'inscrivait dans une série d'efforts visant



à intensifier les échanges avec le sud de la Suisse. Il s'agissait notamment d'une réunion du comité-directeur d'une conférence des présidents et, en point d'orgue, de la Fête suisse des chorales en costumes 2016 à Lugano. Les jeunes italophones ont bénéficié de l'aide d'une traductrice officielle et ont pleinement profité des cours de yodel, de lancer de drapeau, de danse populaire, de cor des Alpes et de lutte.

Die glorreichen Sieben

Die Arbeitsgruppe Fiesch staunte nicht schlecht, als auf der ersten provisorischen Teilnehmerliste für die Brauchtumswoche Fiesch bei sieben Vornamen noch ein Fragezeichen stand. Tatsächlich, diese Fiescher Teilnehmer*innen waren noch nicht geboren. Natürlich interessierte uns, was aus den sieben 97-er geworden ist und wie sie 25 Jahre später aussehen – wir fanden alle!



(4) Gonzalo Angel Gomez *6.1.1997

Tiermed. Praxisassistent
Assistant en médecine vétérinaire
Langlauf / Le ski de fond
(National Team Argentina)
Wandern / La randonnée pédestre



(6) Fiona Meyer *21.3.1997

Fachfrau Betreuung
Assistante socio-éducative
Guggenmusik
Familie, Freunde / La famille, les amis
Nichte hüten / Garder sa nièce



(7) Thomas Gschwind *4.4.1997

Fachmann Betriebsunterhalt
Spécialiste en entretien d'entreprise
Motorrad / La moto
Sportschiessen / Le tir sportif
Ausgang / Les sorties



Les sept glorieux

Le groupe de travail de Fiesch a été très étonné de voir que sur la première liste provisoire des participants à la semaine des coutumes de Fiesch, sept prénoms étaient encore accompagnés d'un point d'interrogation. En effet, ces participant*es de Fiesch n'étaient pas encore nés. Bien sûr, nous nous sommes intéressés à ce que sont devenus ces jeunes nés en septembre 97 et à quoi ils ressemblent 25 ans plus tard – nous les avons tous trouvés!



(2) Sebastian Lauber *5.4.1997
Hörsystemakustiker / Audioprothésiste
Musik (Band und Orchester)
La musique (groupe et orchestre)
Fotografie / La photographie
Konzertbesuche / Fréquenter des concerts



(5) Katharina Wirth *29.4.1997
Sexologische Körpertherapeutin
Thérapeute corporelle en sexologie
Tanzen, La danse / Singen, Le chant
Nacktbaden / Se baigner nue



(1) Nina Niedermann *5.6.1997
Studentin Psychologie
Étudiante en psychologie
Sprachen lernen /
Apprendre les langues
Reisen / Les voyages
Joggen / Faire du jogging



(3) Gian-Luzi Schmid *23.9.1997
Bauleiter
Responsable de chantier
Segeln / La voile
Kochen / La cuisine
Skifahren / Le ski

Dank an die Arbeitsgruppe

«Wenn über das Grundsätzliche keine Einigkeit besteht, ist es sinnlos, miteinander Pläne zu machen.» (Konfuzius).

Während des langen Weges, welchen die Brauchtumswoche gegangen ist, stand die Einigkeit innerhalb der Arbeitsgruppe immer an erster Stelle. Man wusste stets, was das gemeinsame Ziel ist und konnte sich an diesem orientieren. Die Wege,



welche zu diesem Ziel führten, waren natürlich so verschieden, wie es die Verantwortungsträger in der Arbeitsgruppe Fiesch auch waren. Was blieb: Es lohnte sich immer wieder gemeinsame Pläne zu schmieden. Wir danken allen Arbeitsgruppenmitgliedern, welche während 30 Jahren die Ziele der Brauchtumswoche nicht aus den Augen liessen und mit den Initianten der Brauchtumswoche immer wieder einen gemeinsamen Weg fanden. Ihnen allen gebührt unser grosser Dank; sie sollen an dieser Stelle noch einmal erwähnt werden.

Merci au groupe de travail

«S'il n'y a pas d'accord sur les principes, il est inutile de faire des projets ensemble». (Confucius).»

Au cours du long parcours de la semaine des coutumes, l'unité au sein du groupe de travail a toujours été la priorité. On savait toujours quel était l'objectif commun et on pouvait s'orienter en fonction de celui-ci. Les chemins qui ont mené à ce but étaient bien sûr aussi différents que les responsables du groupe de travail de Fiesch. Ce qui est resté, c'est que cela valait toujours la peine de forger des plans communs. Nous remercions tous les membres du groupe de travail qui, pendant 30 ans, n'ont jamais perdu de vue les objectifs de la semaine des coutumes et qui ont toujours trouvé un terrain d'entente avec les initiateurs de celle-ci. Nous leur adressons à tous nos remerciements; nous tenons à les mentionner encore une fois ici.



Jean Béboux (94)
Sarah Berger (18-22)
Julie Borter (97-00)
Barbara Giger-Hauser (18-22)
Katharina Häfelfinger-Mangold
(18-22)
Ursi Hänni-Hauser (03-22)
Ruth Hauser (94-15)
Marianne Imhof (03-06)
Hedy Kienast (97-09)
Arlette Köfer (94-00)
Tony Lehmann (03-15)
Paul Mangold (94)
Yvan Mayor (00-22)

Vreni Meyer (94-97)
Gabriela Moser Regli (12-22)
Fabian Müller (94)
Urs Nufer (97-18)
Franziska Reber (09-15, 22)
Petra Reichen (15-22)
Yolande Réviol (97)
Richard Rohrbach (15-22)
Rosemarie Schilter (94-00)
Johannes Schmid-Kunz (94-22)
Markus Schmutz (00-12)
Bernhard Spörri (94)
Hanni Waser (94-00)
Andreas Wirth (94-22)



Wir danken für die Bilder:
Nous remercions pour les photos:

Peter Müller
Johannes Schmid-Kunz
Denise Looser Barbera
Albert Genger
Daniel Hänni



Erinnerungen an die Volkstanzwochen 1969 und 1972



Souvenirs des semaines populaire de Fiesch en 1969 et 1972



Ein Wort zum Schluss

Nach 30 Jahren nachhaltigem Erfolg der Brauchtumswoche Fiesch beenden wir mit der 10. Brauchtumswoche auf dem Höhepunkt des Jubiläums dieses volkskulturelle «Projekt». Zusammen mit vielen Teilnehmer*innen blicken wir hocherfreut auf viele unvergessliche gemeinsame Stunden in der Grossfamilie Fiesch zurück. Das Organisationsteam verabschiedet sich von allen und ermöglicht damit neuen Kräften mit innovativen Ideen zu gegebener Zeit einen Neuanfang – vielleicht in ganz anderer Form.

In grosser Dankbarkeit gedenken wir unseren ehemaligen Mitgliedern der Arbeitsgruppe Fiesch, welche nicht mehr unter uns sind: Arlette Köfer-Rickenbach, Hanni Waser, Jean Béboux und Urs Nufer.

Allen Teilnehmer*innen danken wir für ihre Treue und ihr Interesse und dem gesamten Leitungsteam und der Arbeitsgruppe für den unermüdlichen Einsatz ganz herzlich.

Mit einem lachenden und einem weinen- den Auge aber ganz sicher in grosser Vor- freude auf ein Wiedersehen.

Andreas Wirth-Ruf
und Johannes Schmid-Kunz



Le mot de la fin

Après 30 ans de succès durable de la semaine des coutumes de Fiesch, nous mettons un terme à ce «projet» de culture populaire avec la 10ème semaine des coutumes, au point culminant du jubilé. Avec de nombreux participants et participantes, nous sommes ravis de revenir sur les nombreuses heures inoubliables passées ensemble dans la grande famille de Fiesch. L'équipe organisatrice prend congé de vous tous et permet ainsi à de nouvelles forces aux idées innovantes de prendre un nouveau départ en temps voulu - peut-être sous une forme totalement différente.

C'est avec une grande reconnaissance que nous pensons à nos anciens membres du groupe de travail de Fiesch qui ne sont plus parmi nous: Arlette Köfer-Rickenbach, Hanni Waser, Jean Béboux et Urs Nufer.

Nous remercions chaleureusement tous les participants et participantes pour leur fidélité et leur intérêt, ainsi que toute l'équipe de direction et le groupe de travail pour leur engagement sans faille.

C'est avec un œil qui rit et un œil qui pleure, mais certainement avec une grande joie à l'idée de se revoir.

Andreas Wirth-Ruf
et Johannes Schmid-Kunz

Redaktion / Rédaction:

Andreas Wirth + Johannes Schmid-Kunz

Übersetzung / Traduction:

Chantal Reusser

Gestaltung / Conception:

Aschi Meyer

Projektleitung / Direction de projet:

Johannes Schmid-Kunz